

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Савицька І.М.

“ _____ ” _____ 2025 р. протокол № 12 від “10” червня 2025 р.
Завідувач кафедри _____ Амеліна С.М.

“СХВАЛЕНО”

на засіданні кафедри іноземної
філології та перекладу

”РОЗГЛЯНУТО ”

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
_____ Гольцова М.Г.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ
ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ:
ЦИКЛ ПРИРОДНИЧИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ,
ЦИКЛ науково-технічних СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ»**

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробник: доцент кафедри іноземної філології і перекладу, к. пед. н. Стрілець В.В.

Київ – 2025

Опис навчальної дисципліни: «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: цикл природничих спеціальностей, цикл науково-технічних спеціальностей» є вибірковою дисципліною, яка входить до циклу спеціальної (фахової) підготовки та вивчається студентами на 4 курсі. Основною формою навчання є практичні заняття. Головна мета курсу – розвиток у студентів компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні C1. Під час викладання курсу особлива увага приділяється вивченню семантичних і стилістичних особливостей професійно-практичних і науково-теоретичних текстів природничих і науково-технічних спеціальностей та способів їх перекладу з англійської мови українською і з української мови англійською.

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	B11 «Філологія»
Спеціалізація	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна
Характеристика навчальної дисципліни	
Вид	Вибіркова
Загальна кількість годин	180 год.
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість змістових модулів	2
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-
Форма контролю	Залік

Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки	4	
Семестр	8	
Лекційні заняття	-	
Практичні, семінарські заняття	60 год.	

Самостійна робота	120 год.	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	5 год.	

1. Мета, компетентності та програмні результати навчальної дисципліни

Мета – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні С1.

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

2. Програма та структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Денна форма			Заочна форма		
	усього	у тому числі		усього	у тому числі	
		пр.	с.р.		пр.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7
I семестр						
Змістовий модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей						
Тема 1. Класифікація галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	12	4	8			
Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей. Галузева термінологія (природничих і технічних наук)	18	6	12			
Тема 3. Особливості перекладу технічної документації практичних і науково-технічних спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації)	18	6	12			
Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів природничих і науково-технічних спеціальностей (контрактів)	18	6	12			
Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і науково-технічних спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)	18	6	12			
Модульна контрольна робота 1	6	2	4			
Разом за змістовим модулем 1	90	30	60			
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей						
Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей. Загальнонаукова термінологія	18	6	12			
Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і	18	6	12			

мультимедійних презентацій природничих і науково-технічних спеціальностей						
Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей	24	8	16			
Тема 9. Особливості перекладу патентів природничих і науково-технічних спеціальностей	24	8	16			
Модульна контрольна робота 2	6	2	4			
Разом за змістовим модулем 2	90	30	60			
Усього годин	180	60	120			

3. Теми лекцій

Навчальним планом не передбачено.

4. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей.	4
2.	Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей. Особливості перекладу галузевої термінології (природничих і технічних наук)	6
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації природничих і науково-технічних спеціальностей.	6
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів природничих і науково-технічних спеціальностей.	6
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і науково-технічних спеціальностей.	6
6.	Модульна контрольна робота 1	2
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей		
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і технічних спеціальностей.	6
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і технічних спеціальностей.	6
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і технічних спеціальностей.	8
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів природничих і науково-технічних спеціальностей.	8
11.	Модульна контрольна робота 2	2
	Усього годин	60

5. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	8
2.	Тема 2. Особливості перекладу галузевої термінології (природничих і науково-технічних науки)	12
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації науково-технічних спеціальностей: зв'язано-технічних ів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад технічної документації.	12
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів природничих і науково-технічних спеціальностей: контрактів. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад контрактів.	12
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру природничих і науково-технічних спеціальностей: веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин. Перекладацький аналіз, повний / фрагментарний письмовий переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин; усний переклад з листа прес-релізів і бюлетнів новин; усний послідовний переклад рекламних матеріалів.	12
6.	Підготовка до модульної контрольної роботи 1	4
Змістовий модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей		
7.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей. Особливості перекладу загальнонаукової термінології	12
8.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій природничих і науково-технічних спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад мультимедійних презентацій. Усний послідовний переклад наукових доповідей.	12
9.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій природничих і науково-технічних спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад наукових статей і анотацій; реферативний, анотований письмовий переклад наукових статей.	16
10.	Тема 9. Особливості перекладу патентів природничих і науково-технічних спеціальностей. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад патентів.	16
11.	Підготовка до модульної контрольної роботи 2	4
	Усього годин	120

6. Методи та засоби діагностики результатів навчання:

- усне та письмове опитування;
- усний переклад (з листа, послідовний);
- письмовий переклад (повний, фрагментарний, реферативний, анотований);
- тестування;

- взаємооцінювання, самооцінювання.

7. Методи навчання:

- метод проблемного навчання;
- метод практико-орієнтованого навчання;
- кейс-метод;
- метод проєктного навчання;
- метод змішаного навчання;
- метод командної роботи, мозкового штурму.

8. Оцінювання результатів навчання.

Оцінювання знань здобувача вищої освіти науково-технічних і відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національну оцінку згідно чинного «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України»

8.1. Розподіл балів за видами навчальної діяльності

Вид навчальної діяльності	Результати навчання	Оцінювання
Модуль 1. Семантико-стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей.		
Практична робота 1.	ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	10
Практична робота 2.		10
Практична робота 3.		10
Практична робота 4.		10
Практична робота 5.		10
Практична робота 6.		10
Самостійна робота 1.	ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти науково-технічних і.	10
Модульна контрольна робота 1.	ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.	30
Всього за модулем 1		100
Модуль 2. Семантико-стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів природничих і науково-технічних спеціальностей.		
Практична робота 7.	ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	10
Практична робота 8.		10
Практична робота 9.		10
Практична робота 10.		10
Практична робота 11.		10
Практична робота 12.		10
Самостійна робота 2.		10
Модульна контрольна робота 2.	ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, науково-технічний етимологічний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	30
Всього за модулем 2	ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної	100

	діяльності та/або навчання.	
Навчальна робота	$(M1 + M2)/2 \cdot 0,7 \leq 70$	
Екзамен/залік	30	
Всього за курс	$(\text{Навчальна робота} + \text{екзамен}) \leq 100$	
Курсова робота (за наявності)		-

8.2. Шкала оцінювання знань здобувача вищої освітньо-технічних

Рейтинг здобувача вищої освітньо-технічних, бали	Оцінка за національною системою (екзамени/заліки)
90-100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

8.3. Політико-технічних іка оцінювання

Політико-технічних іка щодо дедлайнів та перекладання	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують освітньо-технічний процес в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/12654). Зокрема, роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання практичних занять та модулів відбувається за заявою, яку підписує лектор, завідувач кафедри та декан гуманітарно-технічного факультету.
Політико-технічних іка щодо академічної доброчесності	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують академічну доброчесність, антикорупційні дії в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/166683).
Політико-технічних іка щодо відвідування	Викладач і студенти зобов'язані керуватися документами, що регламентують освітньо-технічний процес в НУБіП України (https://nubip.edu.ua/node/12654). Так, відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (за погодженням із деканом гуманітарно-технічного факультету).

9. Навчально-методичне забезпечення:

- електронний навчальний курс навчальної дисципліни (на навчальному порталі НУБіП України eLearn: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3158>;
- посилання на цифрові освітньо-технічні ресурси:
- <http://dictionary.cambridge.org>
- <http://www.macmillandictionary.com/>
- <http://www.lingvozone.com/free-online-thesaurus>
- Технічна діагностика. URL: <https://ntc-ngk.com.ua/en/services/tehnichna-diaagnostika>
- Baker Hughes. URL: <https://www.bakerhughes.com/>
- HILTI Технічна документація. URL: <https://www.hilti.ua/downloads#nav/close>
- BBC Business. URL: <https://www.bbc.com/news/business>
- BBC Science. URL: https://www.bbc.com/news/science_and_environment
- BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>

- CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
- Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
- Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>

9. Рекомендовані джерела інформації

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
6. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с
7. Переклад англomовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.
8. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий та ін. Вінниця : Нова Книга, 2017. 240 с.
9. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation of Specialized Texts. Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. 512 с.
10. Стрілець В. В. Методичні вказівки до самостійної роботи студентів спеціальності «Філологія» з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: технічні спеціальності». К.: Вид-во НУБіП України. 2022. 68 с.
11. Стрілець В.В. Навчально-методичний посібник для студентів спеціальності «Філологія» з дисципліни «Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів: природничі спеціальності». К.: Вид-во НУБіП України. 2023. 160 с.